

Col

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
якщо отже воскресли–разом–з – Христом – вищого шукайте де –
[G1487](#) [G3767](#) [G4891](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0507](#) [G2212](#) [G3757](#) [G3588](#)
Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθημένος.
Христос є праворуч – – Бога сидячи
[G5547](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2521](#)

Отож, коли ви воскресли з Христом, то шукайте того, що вгорі, де сидить Христос по Божій правіці.

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
про– вище думайте не про– те–що–на – землі
[G3588](#) [G0507](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Думайте про те, що вгорі, а не про те, що на землі.

3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν
померли бо і – життя ваше приховане з – Христом в
[G0599](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2928](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#)
τῷ Θεῷ.
– Бозі
[G3588](#) [G2316](#)

Бож ви вмерли, а життя ваше сховане в Бозі з Христом.

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
коли – Христос явиться – життя ваше тоді і ви з Ним
[G3752](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G5119](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4862](#) [G0846](#)
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
явитесь у славі
[G5319](#) [G1722](#) [G1391](#)

Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитесь з Ним у славі і ви.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
умертвіть отже – члени – земні – – розпусту нечистоту
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4202](#) [G0167](#)
πάθος, ἐπιθυμίαν κακῆν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
пристрасть пожадливість злу і – зажерливість яка є ідолопоклонством
[G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1495](#)

Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,

6 δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ «ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας»,
за які приходить – гнів – Божий на – синів – непокори
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις.
в яких і ви ходили колись коли жили в тому
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4043](#) [G4218](#) [G3753](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3778](#)

| І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.

8 νυνὶ δὲ, ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα: ὀργήν, θυμόν, κακίαν,
тепер же відкиньте і ви – все гнів лютість злість
[G3570](#) [G1161](#) [G0659](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3709](#) [G2372](#) [G2549](#)

βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
зневагу непристойну–мову з – уст ваших
[G0988](#) [G0148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

| Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
не брешіть одне–одному – знявши – стару людину
[G3361](#) [G5574](#) [G1519](#) [G0240](#) [G0554](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
з – ділами її
[G4862](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,

10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν, κατ'
і зодягнувши – нову – оновлювану до пізнання за
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0341](#) [G1519](#) [G1922](#) [G2596](#)

εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν;
образом – Створителя її
[G1504](#) [G3588](#) [G2936](#) [G0846](#)

| та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,

11 ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
де нема – грека і юдея обрізання і необрізання варвара
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#) [G0203](#) [G0915](#)

Σκύθη, δοῦλος, ἐλεύθερος; ἀλλὰ «τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
скіфа раба вільного але – все і в усьому Христос
[G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5547](#)

| де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скіта, раба, вільного, — але все та в усьому Христос!

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
зодягніться отже як обрані – Божі святі і улюблені милосердя
[G1746](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0025](#) [G4698](#)

οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν;
співчуття доброта смиренність лагідність довготерпіння
[G3628](#) [G5544](#) [G5012](#) [G4240](#) [G3115](#)

| Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς. ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη
терпячи одне-одного і прощаючи собі якщо хтось проти когось має
[G0430](#) [G0240](#) [G2532](#) [G5483](#) [G1438](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4314](#) [G5100](#) [G2192](#)

μομφήν; καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς.
скаргу як і – Господь простив вам так і ви
[G3437](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5483](#) [G4771](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#)

Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на ко́го оскáрження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!

14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις, τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν σύνδεσμος τῆς
понад-усе – ж це – любов яка є зв'язком –
[G1909](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4886](#) [G3588](#)

τελειότητος.
досконало́сті
[G5047](#)

А над усім тим — зодягніться в любов, що вона — союз доскона́лості!

15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς
і – мир – Христовий нехай-панує в – серцях ваших до
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1519](#)

ἣν καὶ ἐκλήθητε, ἐν ἐνὶ σώματι. καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
якого і покликані-ви в одному тілі і вдячними будьте
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G2170](#) [G1096](#)

І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одні́му тілі. І вдячними будьте!

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ
– слово – Христове нехай-мешкає в вас рясно в усякій
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4146](#) [G1722](#) [G3956](#)

σοφία διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς
мудро́сті навчаючи і напучуючи себе псалмами гімнами піснями
[G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G5215](#) [G5603](#)

πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, τῷ
духовними в – благодаті співаючи в – серцях ваших –
[G4152](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεῷ.
Богові
[G2316](#)

Слово Христове нехай пробує в вас рясно, у всякій премудро́сті. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господе́ві псалмі́, гімни, духовні пісні!

17 καὶ πᾶν, ὃ τι ἐάν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν
і все що – коли робите в слові чи в ділі все в
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G5101](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2228](#) [G1722](#) [G2041](#) [G3956](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.
ім'я Господа Ісуса дякуючи – Богові Отцю через Нього
[G3686](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1223](#) [G0846](#)

І все, що тільки робите словом чи ділом, — усе робіть у Ім'я́ Господа Ісуса, дякуючи через Нього Богові й Отцеві.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.
– дружини підкоряйтеся – чоловікам як належить в Господі
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G0433](#) [G1722](#) [G2962](#)

| Дружини, — слухайтеся чоловіків своїх, як лицює то в Господі!

19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
– чоловіки любіть – дружин і не будьте-гіркими до них
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4087](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Чоловіки, — любіть дружин своїх, і не будьте сув́орі до них!

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν, κατὰ πάντα; τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν
– діти слухайтеся – батьків у всьому це бо угодно
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2101](#)

ἐστὶν ἐν Κυρίῳ.
εἰς в Господі
[G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

| Діти, — будьте слухні́ні в усьому батька́м, бо це Господе́ві приємне!

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
– батьки не дратуйте – дітей ваших щоб не зневірилися
[G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2042](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0120](#)

| Батькі́, — не драту́йте дітей своїх, щоб на дусі не впали вони!

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
– раби слухайтеся у всьому – тілесних – панів не в
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#) [G3361](#) [G1722](#)

ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι
показній-службі як людоугодники але в простоті серця боячись
[G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0572](#) [G2588](#) [G5399](#)

τὸν Κύριον.
– Господа
[G3588](#) [G2962](#)

| Раби, — слухайтеся в усьому тілесних панів, і не працюйте тільки про людське око, немов підлещуючись, але в простоті серця, боячися Бога!

23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ
що коли робите від душі працюйте як – Господу а-не –
[G3739](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1537](#) [G5590](#) [G2038](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἀνθρώποις;
людям
[G0444](#)

| І все, що тільки чините, робіть від душі, немов Господе́ві, а не лю́дям!

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
знаючи що від Господа отримаєте – відплату – спадщини
[G1492](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2962](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0469](#) [G3588](#) [G2817](#)

τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
– Господу Христу служіть
[G3588](#) [G2962](#) [G5547](#) [G1398](#)

| Знайте, що від Господа приймете в нагороду спадщину, бо служите ви Господе́ві Христові.

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὁ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν
хто-бо – кривдить отримає-назад що заподіяв і нема –
[G3588](#) [G1063](#) [G0091](#) [G2865](#) [G3739](#) [G0091](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#)

προσωποληψία.

лицемірства

[G4382](#)

| А хто кривдить, той одержить за свою кривду. Бо не дивиться Бог на особу!